

No. 43893

**Israel
and
Peru**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Peru in the field of tourism. Jerusalem, 29 May 2005

Entry into force: *8 November 2005 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Pérou dans le domaine du tourisme. Jérusalem, 29 mai 2005

Entrée en vigueur : *8 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the existing traditional ties of friendship and the good relations between the two countries, to promote mutual understanding between their peoples and to expand cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits;

Recognizing tourism as one of the fastest developing sectors in the economy and one of the major generators of employment throughout the world, contributing to the well-being of the population and;

Conscious of the benefits provided by tourism to bilateral relations as a dynamic and stabilizing component to improve peace and reciprocal knowledge of their peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the sustainable development of tourism between the two countries, in particular organized tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and the organizations of both countries for the realization of tourist traffic.

The definite cooperation under the present agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties and within the limits of the available budgets.

Article 2

The Contracting Parties agree to develop bilateral tourist cooperation in the following fields: health tourism, manpower training programs, mutual exchange of professional information material, documentation, statistics, tourism literature, promotional material, rural tourism and ecotourism.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information regarding their promotional programs for the sustainable management of tourism, in order to advance the organization and direction of both governments' tourism trends.

Article 4

Subject to the above legal framework and available budgets, the Parties may consult one another on the preparation and realization of advertising campaigns and tourism promotions. They shall likewise favor the exchange of experts in order to promote and market tourism and technological training and research to better preserve and manage tourism areas and encourage investment in tourism. Likewise, the Contracting Parties shall encourage cooperation in tourism legislation.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information regarding teaching programs in tourism in each country in order to further develop the training of technicians and specialized personnel.

Article 6

The Contracting Parties shall favor gastronomic, cultural, handicraft and music exchange by means of festivals and events. To this aim, mutual cooperation shall be a preponderant factor to speed up proceedings and optimize the use of resources in festivals and events.

Article 7

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organizations.

Article 8

In order to promote the implementation of this Agreement, the Contracting Parties will establish, as soon as possible, a Joint Committee composed of their respective government tourism administrations. The Parties will agree, through diplomatic channels, on the date, location, and agenda of the committee meetings. The committee will formulate a work program for the execution and supervision of the implementation of this Agreement.

Article 9

The Ministry of Tourism of the State of Israel and the Vice Ministry of Tourism of the Republic of Peru shall be the authorities in charge of the implementation of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the later Diplomatic Notes by which the Parties inform each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 11

This Agreement shall remain in force without limitation as to time. Either Contracting Party may notify the other Contracting Party, in writing through diplomatic channels with six months' anticipation, of its intention to denounce it. Denunciation thereof shall not influence programs and projects already under way which shall conclude according to the corresponding terms.

Controversies that may arise between the Contracting Parties regarding the application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Done at Jerusalem on the 29th day of the month of May in the year 2005, which corresponds to the 20th day of the month of Iyyar in the year 5765, in the Hebrew calendar, in two original copies in Hebrew, Spanish and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SILVAN SHALOM

For the Government of the Republic of Peru:

ARMANDO LECAROS

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יראו בעין יפה קשרי גומלין גסטרונומיים, תרבותיים, אומנותיים ומוסיקליים באמצעות פסטיבלים ואירועים. למטרה זו, שיתוף פעולה הדדי יהיה גורם מכריע בזירוז ההליכים ובניצול מיטבי של משאבים בפסטיבלים ובאירועים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת ארגוני תירות בינלאומיים.

סעיף 8

על מנת לקדם את יישום ההסכם, יקימו הצדדים המתקשרים בהקדם האפשרי ועדה משותפת שתורכב ממינהלי התיירות הממשלתיים של כל אחד מהם. הצדדים יסכימו, בצינורות הדיפלומטיים, על התאריך, המיקום וסדר היום של מפגשי הוועדה. הוועדה תנסה תכנית עבודה לביצוע ההסכם ולפיקוח על יישומו.

סעיף 9

משרד התיירות של מדינת ישראל ותת-משרד התיירות של הרפובליקה של פרו יהיו הרשויות האחראיות ליישום ההסכם זה.

סעיף 10


הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת הבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרשות המשפטיות הפנימיות של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

סעיף 11

הסכם זה יישאר בתוקף ללא הגבלת זמן. כל צד מתקשר רשאי להודיע לצד המתקשר האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, שישה חודשים מראש, על כוונתו להסתלק ממנו.

ההסתלקות ממנו לא תשפיע על תכניות ומיזמים שכבר נמצאים בעיצומם, אשר יתבצעו בהתאם לתנאים המתאימים.

נעשה ביום כ' בחודש אייר בשנת התשס"ה בלוח העברי, שהוא יום 29 בחודש מאי בשנת 2005, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, ספרדית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת
הרפובליקה של פרו

בשם ממשלת
מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פרו (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן להדק את קשרי הידידות המסורתיים ואת היחסים הטובים הקיימים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שיוויון ויתרונות הדדיים;

בהכירן בכך שהתיירות היא אחד המגזרים שהתפתחותם היא המהירה ביותר בכלכלה ואחד מהיוצרים הגדולים ביותר של מקומות עבודה ברחבי העולם, התורם לרווחת האוכלוסייה; וכן

בהיותן מודעות לתועלת הנצמחת מהתיירות ליחסים הדו-צדדיים כרכיב דינמי ומייצב לשיפור השלום וההיכרות ההדדית של עמיהם;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את הפיתוח בר הקיימא של התיירות בין שתי המדינות, בעיקר תיירות מאורגנת, ויעודדו באופן פעיל את כינון היחסים בין הגופים מנהלי התיירות, איגודי התיירות וארגוני התיירות של שתי המדינות למימוש תנועת התיירות.

שיתוף הפעולה המוחלט לפי ההסכם הנוכחי כפוף למסגרת החקיקה ההדדית של הצדדים המתקשרים ובמסגרת מגבלות התקציבים הזמינים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה-דו צדדי בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תכניות להכשרת כוח אדם, חילופין הדדיים של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות תיירות, חומר פרסומי, תיירות כפרית ותיירות אקולוגית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע בנוגע לתכניות הקידום שלהם לתכניות לניהול בר קיימא של תיירות, על מנת לקדם את הארגון והניהול של מגמות התיירות של שתי הממשלות.

סעיף 4

בכפוף למסגרת המשפטית ולתקציבים הזמינים הנייל, רשאים הצדדים להיוועץ זה בזה בהכנה ובמימוש של מסעי פרסום וקידום תיירות. כן הם יעודדו חילופי מומחים על מנת לקדם ולשווק הכשרה בתיירות והכשרה ומחקר טכנולוגי במטרה להיטיב לשמר ולנהל אזורי תיירות ולעודד השקעות בתיירות. כמו כן, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה בחקיקת תיירות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע בנוגע לתכניות להוראת תיירות בכל מדינה על מנת להוסיף ולקדם את הכשרת הטכנאים והמומחים.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של פרו

בתחום התיירות .

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PERU

EN EL CAMPO DE TURISMO

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominados las "Partes Contratantes").

Deseando fortalecer los vínculos tradicionales de amistad y las buenas relaciones existentes entre los dos países, promover el entendimiento mutuo entre sus pueblos y extender la cooperación en el campo del turismo entre los dos países sobre la base de la igualdad y beneficios mutuos;

Reconociendo el turismo como uno de los sectores de más rápido desarrollo en la economía y uno de los principales generadores de empleo en todo el mundo, contribuyendo así al bienestar de la población; y,

Conscientes de los beneficios proporcionados por el turismo en el ámbito de las relaciones bilaterales como un componente dinámico y estabilizador para mantener la paz y mejorar el entendimiento recíproco entre sus pueblos.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes procurarán promover el desarrollo sostenible del turismo entre los dos países, particularmente el turismo organizado, y fomentarán activamente el establecimiento de relaciones entre órganos de gestión turística, asociaciones turísticas y organizaciones de ambos países para el desarrollo del tráfico turístico.

La cooperación específica según el presente Acuerdo está sujeta a las respectivas legislaciones de las Partes Contratantes y se encuentra dentro de los límites de los propuestos disponibles.

Artículo 2

Las Partes Contratantes acuerdan desarrollar la cooperación turística bilateral en las siguientes áreas: turismo salud, programas de capacitación del personal, intercambio mutuo de material de información profesional, documentación, estadísticas, literatura turística, material promocional, turismo rural y ecoturismo.

Artículo 3

Las Partes Contratantes intercambiarán información relacionada con sus programas promocionales para la gestión sostenible del turismo, a fin de fomentar la organización y dirección de las tendencias turísticas de ambos gobiernos.

Artículo 4

Sujetas a lo mencionado anteriormente, marco legal y presupuestos disponibles, las Partes podrán consultarse mutuamente asuntos relacionados con la preparación y realización de campañas publicitarias y promociones turísticas.

Asimismo, favorecerán el intercambio de expertos a fin de promover y comercializar la capacitación e investigación en turismo y tecnología, para preservar y administrar mejor las áreas turísticas y fomentar la inversión en el sector turismo. Asimismo, las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en la legislación del turismo.

Artículo 5

Las Partes Contratantes intercambiarán información relacionada con los programas de enseñanza en el área del turismo en cada país a fin de desarrollar aún más la capacitación de técnicos y personal especializado.

Artículo 6

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio gastronómico, cultural, artesanal y musical mediante festivales y eventos. Con esta finalidad, la cooperación mutua será un factor preponderante para acelerar los procesos y optimizar el uso de los recursos en festivales y eventos.

Artículo 7

Las Partes Contratantes cooperarán en organizaciones internacionales de turismo.

Artículo 8

A fin de promover la implementación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes establecerán, lo más pronto posible, un comité conjunto compuesto por sus respectivas administraciones turísticas gubernamentales. Las Partes acordarán, por la vía diplomática, la fecha, ubicación y agenda de las reuniones del comité. El comité formulará un programa de trabajo para la ejecución y supervisión de la implementación del presente Acuerdo.

Artículo 9

El Ministerio de Turismo de Israel y el Vice Ministerio de Turismo de la República del Perú serán las autoridades encargadas de la implementación del presente Acuerdo.

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las Notificaciones Diplomáticas mediante las cuales las Partes se informan mutuamente sobre el cumplimiento de sus procedimientos legales internos para la entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 11

El presente Acuerdo estará vigente por tiempo indefinido. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar a la Otra, por escrito, su intención de denunciarlo con seis meses de anticipación, por la vía diplomática.

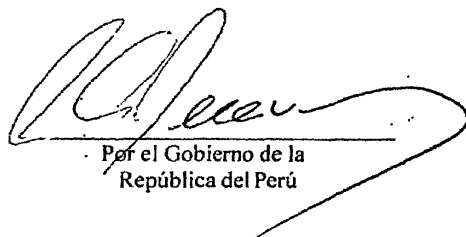
La denuncia del mismo no afectará los programas y proyectos en curso que concluirán en los plazos correspondientes.

Las controversias que pudieran surgir entre las Partes Contratantes, relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas por la vía diplomática.

Hecho en Jerusalén, a los 29 días del mes de Mayo del año 2005, correspondiente a los 20 días del mes Iyyar en el año 5765 del calendario hebreo, por duplicado, en los idiomas hebreo, castellano e inglés. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés



Por el Gobierno del
Estado de Israel



Por el Gobierno de la
República del Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU DANS LE DO-
MAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels existants et les bonnes relations entre les deux pays, de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples et de développer la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels;

Reconnaissant le tourisme comme étant l'un des secteurs de l'économie se développant le plus rapidement et comme l'un des principaux moteurs générant de l'emploi dans le monde, contribuant ainsi au bien-être de la population; et

Conscients des avantages offerts par le tourisme pour l'émergence de relations bilatérales, facteur de dynamisme et élément stabilisateur au service de la paix et pour l'amélioration des connaissances réciproques de leurs peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement durable du tourisme entre les deux pays, en particulier le tourisme organisé, et encouragent activement l'instauration de relations entre les organismes de gestion du tourisme, les associations et organisations touristiques des deux pays pour la réalisation d'un trafic touristique.

La coopération s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord, dans le cadre des législations respectives des Parties contractantes et dans les limites de leurs budgets disponibles.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent de développer la coopération bilatérale en matière de tourisme dans les domaines suivants : tourisme santé, programmes de formation de la main-d'œuvre, échange de matériel professionnel d'information, documentation, données statistiques, littérature touristique, matériel promotionnel, tourisme rural et écotourisme.

Article 3

Les Parties contractantes échangent des informations au sujet de leurs programmes promotionnels pour une gestion pérenne du tourisme afin d'encadrer les orientations prises par les deux gouvernements dans le domaine du tourisme.

Article 4

Sous réserve du cadre juridique décrit ci-dessus et dans les limites des budgets disponibles, les Parties peuvent se consulter l'une l'autre quant à la préparation et à la réalisation de campagnes publicitaires et de promotions du tourisme. De même, elles favoriseront l'échange d'experts afin de promouvoir et commercialiser le tourisme, la formation technique et la recherche dans le but de mieux préserver et de mieux gérer les zones touristiques et d'encourager les investissements dans le tourisme. Les Parties contractantes encourageront en outre la coopération dans le domaine de la législation applicable au tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les programmes d'enseignement dans le tourisme existants dans chaque pays afin que soit encore développée davantage la formation des techniciens et du personnel spécialisé.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent les échanges gastronomiques, culturels, artisanaux et musicaux par le biais de festivals et d'événements. À cette fin, la coopération mutuelle sera le facteur prépondérant pour accélérer les procédures et optimiser l'utilisation des ressources dans les festivals et événements.

Article 7

Les Parties contractantes coopèrent au sein des organisations internationales du tourisme.

Article 8

Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes mettront en place dès que possible une Commission mixte composée de leurs administrations publiques respectives en charge du tourisme. Les Parties se mettront d'accord par la voie diplomatique quant à la date, au lieu et à l'ordre du jour des réunions de la Commission. La Commission établira un programme de travail pour l'exécution et la supervision de l'application du présent Accord.

Article 9

Le Ministère du tourisme de l'État d'Israël et le Ministère du tourisme de la République du Pérou seront les autorités en charge de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent l'une l'autre que les formalités prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Article 11

Le présent Accord restera en vigueur sans aucune limite dans le temps. Chaque Partie contractante peut, moyennant avis écrit signifié six mois à l'avance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, l'informer de son intention de le dénoncer. La dénonciation de l'Accord ne remet pas en cause les programmes et les projets déjà en cours, lesquels iront jusqu'à leur terme conformément aux dispositions correspondantes.

Les différends susceptibles de survenir entre les Parties contractantes concernant l'application du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

Fait à Jérusalem le 29 mai 2005, ce qui correspond au 20 Iyyar 5765, en deux exemplaires originaux rédigés en hébreu, espagnol et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

ARMANDO LECAROS